

Visto e registrato sul conto impegni Gesehen und registriert auf Rechnung Bereitstellungen						La Direttrice dell'Ufficio Bilancio Die Direktorin des Amtes für Haushaltsangelegenheiten	
N. Nr.	Cap. Kap.	Art.Lim.Art.Gr.	Es.	Hjt	Trento	Trient	

35

**REGIONE
AUTONOMA
TRENTINO-ALTO ADIGE**



**AUTONOME
REGION
TRENTINO-SÜDTIROL**

**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**BESCHLUSS
DES REGIONALAUSSCHUSSES**

N.

224

Nr.

Seduta del

10.12.2015

Sitzung vom

SONO PRESENTI

ANWESEND SIND

Presidente ~~Ugo Rossi~~
Vice Presidente sostituto del Presidente Arno Kompatscher
Vice Presidente Violetta Plotegher
Assessori ~~Giuseppe Detomas~~
Josef Nogger

Präsident
Vizepräsident-Stellvertreter des Präsidenten
Vizepräsidentin
Assessoren

Segretario della Giunta regionale

Alexander Steiner

Sekretär des Regionalausschusses

La Giunta regionale delibera sul seguente oggetto:

Der Regionalausschuss beschließt in folgender Angelegenheit:

Definizione delle disposizioni di dettaglio del "Regolamento in materia di sostegno della previdenza complementare" approvato con decreto del Presidente della Regione n. 75 di data 7 ottobre 2015

Festlegung der Detailbestimmungen der mit Dekret des Präsidenten der Region vom 7. Oktober 2015, Nr. 75 genehmigten „Verordnung betreffend die Unterstützung der Zusatzvorsorge“

Su proposta dell' Assessora Violetta Plotegher
Ripartizione II-Affari istituzionali, competenze ordinamentali e previdenza
Ufficio Previdenza sociale e ordinamento delle APSP

Auf Vorschlag der Assessorin Violetta Plotegher
Abteilung II-Institutionelle Angelegenheiten,
Ordnungsbefugnisse und Vorsorge
Amt für Sozialfürsorge und für die Ordnung der ÖBPB

La Giunta regionale

Vista la legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 e successive modificazioni concernente “Interventi di previdenza e sanità integrativa a sostegno dei fondi pensione e dei fondi sanitari a base territoriale regionale”;

Viste le norme di attuazione dell'articolo 6 dello Statuto speciale di autonomia del Trentino-Alto Adige approvate con D.P.R. 6 gennaio 1978, n. 58 e integrate con il D.Lgs. 12 aprile 2001, n. 221, che aggiunge al suddetto D.P.R. n. 58/1978 l'articolo 1-bis;

Visto il decreto del Presidente della Regione n. 75 di data 7 ottobre 2015 con il quale è stato emanato il “Regolamento in materia di sostegno della previdenza complementare” (di seguito Regolamento);

Visto l'articolo 18, comma 2 – Disposizioni transitorie e finali – del suddetto Regolamento che rinvia a deliberazione della Giunta regionale l'emanazione di disposizioni di dettaglio ai fini dell'applicazione dello stesso Regolamento;

Visti gli articoli 9 e seguenti del Regolamento che disciplinano gli interventi a sostegno dei versamenti contributivi a favore di soggetti in situazioni di difficoltà economica e familiare;

Preso atto che l'articolo 10, comma 1 del Regolamento prevede alle lettere a) e d) rispettivamente che per poter aver diritto agli interventi a sostegno dei versamenti contributivi sono necessari, tra l'altro, la residenza da almeno due anni in un comune della regione e il possesso di un reddito del nucleo familiare, al netto delle imposte sul reddito, non superiore a 57 mila euro, nonché di un patrimonio, calcolato al netto dell'eventuale residenza di proprietà, non superiore a 114 mila euro;

Aufgrund des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 betreffend „Maßnahmen im Bereich der Ergänzungsvorsorge und der Zusatzkrankenversicherung in Zusammenhang mit den Rentenfonds und den Gesundheitsfonds auf regionaler Ebene“ mit seinen späteren Änderungen;

Aufgrund der Durchführungsbestimmungen zum Art. 6 des Sonderautonomiestatuts für Trentino-Südtirol, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 6. Jänner 1978, Nr. 58 und ergänzt durch das gesetzesvertretende Dekret vom 12. April 2001, Nr. 221, durch das im Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 58/1978 der Art. 1-*bis* eingefügt wurde;

Aufgrund des Dekretes des Präsidenten der Region vom 7. Oktober 2015, Nr. 75, mit dem die „Verordnung betreffend die Unterstützung der Zusatzvorsorge“ (in der Folge „Verordnung“ genannt) erlassen wurde;

Aufgrund des Art. 18 Abs. 2 (Übergangs- und Schlussbestimmungen) der genannten Verordnung, laut dem die für die Anwendung der Verordnung notwendigen Detailbestimmungen mit Beschluss des Regionalausschusses erlassen werden;

Aufgrund des Art. 9 und ff. der Verordnung, mit denen die Maßnahmen zur Unterstützung der Beitragszahlung zugunsten von Personen geregelt werden, die sich in einer schwierigen finanziellen und familiären Lage befinden;

Nach Kenntnisnahme der Tatsache, dass laut Art. 10 Abs. 1 Buchst. a) und d) der Verordnung für die Inanspruchnahme der Maßnahmen zur Unterstützung der Beitragszahlung u. a. der Wohnsitz in einer Gemeinde der Region seit mindestens zwei Jahren, ein Familieneinkommen von höchstens 57.000 Euro nach Abzug der Einkommenssteuer und ein Vermögen von höchstens 114.000 Euro nach Abzug des Wertes der eventuellen Hauptwohnung in Eigentum erforderlich sind;

Rilevata pertanto la necessità di disciplinare in maniera dettagliata il requisito della residenza, le modalità e i criteri di valutazione del reddito e del patrimonio, nonché di individuare il nucleo familiare del richiedente la prestazione regionale;

Considerato che gli articoli 11 e 12 del Regolamento prevedono che gli interventi a favore di coloro che si trovino nelle condizioni previste dal suddetto articolo 10, comma 1, possono essere erogati anche per periodi non continuativi, per un massimo di 208 settimane e comunque per un importo complessivamente non superiore a euro 6 mila 500, nonché che la domanda di intervento deve essere presentata entro il 30 giugno del secondo anno successivo a quello in cui è terminata la condizione di difficoltà;

Ritenuto che nei casi in cui la situazione di difficoltà si prolunghi continuativamente oltre le 208 settimane, la domanda per l'accesso agli interventi debba essere presentata decorse le 208 settimane e comunque non oltre il 30 giugno del secondo anno successivo a quello in cui le 208 settimane sono trascorse;

Ritenuto necessario, con riferimento alle suddette disposizioni, risolvere alcuni aspetti interpretativi che potrebbero sorgere in merito a talune tipologie di disoccupazione;

Preso atto che l'articolo 13 del Regolamento prevede un supporto al/alla lavoratore/trice nel caso in cui il datore di lavoro ometta il versamento dei contributi destinati a fondi di previdenza complementare e ravvisata la necessità di disciplinare in maniera dettagliata tale intervento di sostegno, anche con riferimento alla definizione di omissione contributiva, ai requisiti da possedere e alle modalità di presentazione delle domande;

Considerato il richiamo realizzato all'articolo 12 del Regolamento in materia di controlli ed autocertificazione e tenuto conto della disciplina nazionale e regionale in tale

In Anbetracht demnach der Notwendigkeit, die Voraussetzung des Wohnsitzes sowie die Modalitäten und Kriterien für die Bewertung des Einkommens und des Vermögens detailliert zu regeln und die Zusammensetzung der Familie der Person zu bestimmen, die die Leistung der Region beantragt;

In Anbetracht der Tatsache, dass laut Art. 11 und 12 der Verordnung die Maßnahmen zugunsten der Personen, die sich in den Situationen laut Art. 10 Abs. 1 befinden, auch für nicht kontinuierliche Zeiträume für höchstens 208 Wochen und jedenfalls im Gesamtbetrag von höchstens 6.500 Euro geleistet werden können und dass der entsprechende Antrag binnen 30. Juni des zweiten Jahres eingereicht werden muss, das auf das Ende der Notsituation folgt;

Nach Dafürhalten, dass der Antrag auf Gewährung der Beiträge in den Fällen, in denen die Notsituation kontinuierlich länger als 208 Wochen andauert, nach Ablauf der 208 Wochen und jedenfalls binnen 30. Juni des zweiten Jahres nach jenem, in dem die 208 Wochen abgelaufen sind, eingereicht werden muss;

In Anbetracht der Notwendigkeit, in Bezug auf obgenannte Bestimmungen einige Auslegungszweifel zu klären, die bezüglich einiger Arten der Arbeitslosigkeit entstehen könnten;

Nach Kenntnisnahme der Tatsache, dass laut Art. 13 der Verordnung die Arbeitnehmenden unterstützt werden, wenn der Arbeitgeber die Zahlung der Beiträge in einen Zusatzrentenfonds unterlassen hat, und in Anbetracht der Notwendigkeit, diese Unterstützung auch in Bezug auf die unterlassene Beitragszahlung, die vorgeschriebenen Voraussetzungen und die Modalitäten für die Einreichung der Anträge eingehend zu regeln;

In Anbetracht des Verweises auf den Art. 12 der Verordnung in Sachen Kontrollen und Ersatzerklärungen und unter Berücksichtigung der einschlägigen

materia;

staatlichen und regionalen Bestimmungen;

Vista la nota della Commissione di Vigilanza sui Fondi pensione (COVIP), di data 16 luglio 2015 prot. n. 5614, rilasciata in merito al Regolamento ai sensi dell'articolo 1-bis, comma 1 del suddetto D.P.R. 6 gennaio 1978, n. 58;

Nach Einsichtnahme in das Schreiben der Aufsichtsbehörde über die Rentenfonds (COVIP) vom 16. Juli 2015, Prot. Nr. 5614, das sich auf die Verordnung im Sinne des Art. 1-*bis* Abs. 1 des genannten DPR vom 6. Jänner 1978, Nr. 58 bezieht;

Ad unanimità di voti legalmente espressi,

b e s c h l i e ß t
der Regionalausschuss

d e l i b e r a

mit Einhelligkeit gesetzmäßig abgegebener
Stimmen,

- di adottare la seguente disciplina di dettaglio relativa all'attuazione del "Regolamento in materia di sostegno della previdenza complementare" approvato con decreto del Presidente della Regione n. 75 di data 7 ottobre 2015.

- nachstehende Detailbestimmungen über die Anwendung der mit Dekret des Präsidenten der Region vom 7. Oktober 2015, Nr. 75 genehmigten „Verordnung betreffend die Unterstützung der Zusatzvorsorge“ zu erlassen.

La presente deliberazione sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Dieser Beschluss ist im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen.

Contro il presente provvedimento sono ammessi alternativamente i seguenti ricorsi:

Gegen diese Maßnahme können alternativ nachstehende Rekurse eingelegt werden:

a) ricorso giurisdizionale al TRGA di Trento da parte di chi vi abbia interesse entro 60 giorni ai sensi del decreto legislativo 2 luglio 2010, n. 104;

a) Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht Trient, der von den Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb von 60 Tagen im Sinne des gesetzesvertretenden Dekrets vom 2. Juli 2010, Nr. 104 einzulegen ist; 104;

b) ricorso straordinario al Presidente della Repubblica da parte di chi vi abbia interesse entro 120 giorni ai sensi del DPR 24.11.1971 n. 1199.

b) außerordentlicher Rekurs an den Präsidenten der Republik, der von Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb von 120 Tagen im Sinne des DPR vom 24. November 1971, Nr. 1199 einzulegen ist.

Letto, confermato e sottoscritto.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

IL VICE PRESIDENTE SOSTITUTO DEL PRESIDENTE
DER VIZEPRÄSIDENT-STELLVERTRETER DES PRÄSIDENTEN

IL SEGRETARIO DELLA GIUNTA REGIONALE
DER SEKRETÄR DES REGIONALAUSSCHUSSES

**DISPOSIZIONI DI DETTAGLIO DEL
REGOLAMENTO IN MATERIA DI
SOSTEGNO DELLA PREVIDENZA
COMPLEMENTARE**

***Art. 1
Finalità***

1. Il presente testo concerne le disposizioni di dettaglio per l'applicazione del regolamento di esecuzione della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 e s.m. (di seguito definita Legge regionale), in materia di sostegno della previdenza complementare, approvato con decreto del Presidente della Regione n. 75 di data 7 ottobre 2015 (di seguito definito Regolamento).

***Art. 2
Disposizioni generali***

1. Le domande di accesso agli interventi e agli accantonamenti previsti dal Regolamento sono presentate mediante autocertificazione da parte dell'interessato/a secondo quanto previsto dalla normativa in materia.

2. Al fine di una migliore gestione dell'erogazione delle somme dovute ai sensi dell'articolo 7, comma 4 del Regolamento, gli iscritti ai fondi non convenzionati sono tenuti a richiedere al "Centro pensioni complementari regionali Spa" (di seguito definito Pensplan Centrum) il versamento delle somme accantonate contestualmente alla richiesta di prestazione pensionistica complementare o di riscatto al fondo pensione in cui sono iscritti.

3. La stipulazione delle convenzioni tra il Pensplan Centrum e i fondi pensione, nonché tra il Pensplan Centrum e gli studi legali e/o gli Istituti di patronato od altri organismi convenzionati, ai sensi rispettivamente degli articoli 17, comma 1 e 13, comma 5 del Regolamento, avviene secondo i termini e le modalità stabilite dal Pensplan Centrum stesso.

**DETAILBESTIMMUNGEN DER
VERORDNUNG BETREFFEND DIE
UNTERSTÜTZUNG DER
ZUSATZVORSORGE**

***Art. 1
Zielsetzungen***

(1) Diese Detailbestimmungen regeln die Anwendung der mit Dekret des Präsidenten der Region vom 7. Oktober 2015, Nr. 75 genehmigten Durchführungsverordnung (in der Folge Verordnung genannt) zum Regionalgesetz vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen (in der Folge Regionalgesetz genannt) auf dem Sachgebiet der Unterstützung der Zusatzvorsorge.

***Art. 2
Allgemeine Bestimmungen***

(1) Die Anträge auf Inanspruchnahme der in der Verordnung vorgesehenen Maßnahmen und Rücklagen sind mittels Ersatzerklärung seitens der betroffenen Person gemäß den einschlägigen geltenden Bestimmungen einzureichen.

(2) Für eine bessere Verwaltung der im Sinne des Art. 7 Abs. 4 der Verordnung zu entrichtenden Beträge müssen die bei einem nicht durch Vereinbarung gebundenen Rentenfonds versicherten Personen beim „Zentrum für regionale Zusatzrenten AG“ (in der Folge „Pensplan Centrum“ genannt) den Antrag auf Entrichtung der zurückgelegten Beträge gleichzeitig mit dem Antrag auf Entrichtung der Zusatzrente oder auf Rückkauf bei dem Fonds einreichen, bei dem sie versichert sind.

(3) Die Vereinbarungen zwischen Pensplan Centrum und den Rentenfonds, zwischen Pensplan Centrum und den Anwaltskanzleien und/oder den Patronaten oder sonstigen vertragsgebundenen Einrichtungen im Sinne des Art. 17 Abs. 1 bzw. des Art. 13 Abs. 5 der Verordnung werden gemäß den von Pensplan Centrum festgelegten Fristen und Modalitäten

abgeschlossen.

4. All'attività amministrativa del Pensplan Centrum, connessa all'attuazione del Regolamento, si applicano i principi ed i criteri previsti dalla normativa regionale in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi, nonché il decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445 concernente "Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa" e successive modificazioni con riferimento alle disposizioni sull'autocertificazione e sui controlli.
- (4) Für die im Zusammenhang mit der Verordnung durchgeführte Verwaltungstätigkeit gelten die in den regionalen Bestimmungen in Sachen Verwaltungsverfahren und Recht auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen vorgesehenen Grundsätze und Kriterien sowie das Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 2000, Nr. 445 („Einheitstext der Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen auf dem Sachgebiet der Verwaltungsunterlagen“) mit seinen späteren Änderungen, was die Bestimmungen über die Ersatzerklärungen und die Kontrollen anbelangt.
5. Ai fini della verifica del requisito della residenza i registri anagrafici comunali non costituiscono unici strumenti di valutazione, bensì possono essere presi in considerazione anche altri elementi tali da far desumere comunque la permanenza stabile sul territorio regionale. I periodi di iscrizione all'anagrafe degli italiani all'estero (AIRE) non sono computati. Tali periodi non interrompono la maturazione del periodo di residenza necessario per poter accedere all'intervento regionale.
- (5) Zwecks Überprüfung der Voraussetzung des Wohnsitzes gelten nicht nur die Melderegister der Gemeinden, sondern können auch sonstige Aspekte in Betracht gezogen werden, aus denen der ständige Aufenthalt im Gebiet der Region hervorgeht. Die Zeiträume der Eintragung im AIRE (Verzeichnis der im Ausland ansässigen italienischen Staatsbürgerinnen und Staatsbürger) werden nicht berücksichtigt und stellen keine Unterbrechung des für die Inanspruchnahme der regionalen Maßnahmen erforderlichen Wohnsitzzeitraums dar.
6. Ai fini di cui all'articolo 7, comma 4 del Regolamento, al momento della richiesta di prestazione pensionistica complementare o del riscatto, non è richiesta la residenza in regione, ma l'interessato/a deve comunque risultare iscritto/a ad uno dei fondi di cui all'articolo 3, comma 2 del Regolamento stesso.
- (6) Für die Zwecke des Art. 7 Abs. 4 der Verordnung ist der Wohnsitz in der Region zum Zeitpunkt des Antrags auf Entrichtung der Zusatzrente oder auf Rückkauf nicht erforderlich. Die betroffene Person muss jedoch bei einem der Fonds gemäß Art. 3 Abs. 2 der Verordnung versichert sein.
7. I dati relativi al reddito ed al patrimonio di cui agli articoli da 5 a 8 sono forniti dalla/dal richiedente mediante dichiarazione sostitutiva di certificazione e di atto di notorietà. Ulteriori specificazioni relative alle componenti di reddito e di patrimonio possono essere effettuate nel dettaglio dal Pensplan Centrum nel rispetto delle indicazioni di massima riportate nella presente normativa di dettaglio.
- (7) Die Daten betreffend das Einkommen und das Vermögen laut den Art. 5 – 8 werden von der betroffenen Person mittels Erklärung zum Ersatz einer Bescheinigung oder eines Notorietätsaktes geliefert. Weitere Einzelheiten betreffend das Einkommen und das Vermögen können von Pensplan Centrum unter Beachtung der in diesen Detailbestimmungen enthaltenen Richtlinien festgelegt werden.
8. Ai fini dell'adempimento degli obblighi di cui all'art. 3, comma 1 del Regolamento, la dichiarazione di essere consenzienti alla comunicazione dei propri dati personali (nominativo e indirizzo) al Pensplan Centrum
- (8) Die für die im Art. 3 Abs. 1 der Verordnung vorgesehenen Zwecke erforderliche Zustimmung seitens der Empfängerinnen/Empfänger der Maßnahmen laut Regionalgesetz zur Mitteilung ihrer

per le finalità ivi indicate da parte dei destinatari degli interventi di cui alla Legge regionale, si intende rilasciata dagli interessati iscritti ai fondi pensione di cui alla medesima Legge regionale, purchè tale comunicazione sia prevista espressamente anche da parte di questi fondi pensione con determinazione resa nota ai rispettivi iscritti con l'informativa di cui all'art. 13 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e s.m. - Codice in materia di protezione dei dati personali.

Art. 3 Interventi

1. Con riferimento agli interventi di cui all'articolo 11, comma 1 del Regolamento, il possesso dei requisiti di cui all'articolo 10, comma 1 del Regolamento stesso deve essere verificato con riferimento al momento della presentazione della domanda, per quanto riguarda i requisiti di cui alle lettere a) e d), con riferimento al momento in cui inizia la situazione difficoltà per la quale si chiede il contributo, per quanto riguarda i requisiti di cui alle lettere b) e c).

2. Ai fini di cui all'articolo 10, comma 1, lettera c) del Regolamento per sospensione della contribuzione si intende anche il conferimento al fondo pensione del solo trattamento di fine rapporto (TFR).

3. Nel caso in cui le indennità di cui all'articolo 10, comma, 1, lett. e), del Regolamento vengano erogate dagli enti preposti in un'unica soluzione, ai fini della determinazione del periodo per il quale spetta l'accantonamento ai sensi dell'articolo 11 del Regolamento stesso, si prendono in considerazione i criteri e le modalità previste per il calcolo dell'indennità medesima, con particolare riferimento al numero di giornate lavorate, nel caso di disoccupazione agricola e con requisiti ridotti, e al numero di giornate non lavorate, nel caso di contratti di somministrazione.

4. I contratti di solidarietà non rientrano tra le situazioni di difficoltà di cui all'articolo 10, comma 1, lettera e) del Regolamento.

personenbezogenen Daten (Name und Adresse) an Pensplan Centrum gilt als von den Personen abgegeben, die bei den im Regionalgesetz genannten Rentenfonds versichert sind, vorausgesetzt diese Mitteilung wurde auch von diesen Rentenfonds ausdrücklich mit einer Entscheidung vorgesehen, die den jeweiligen Versicherten im Sinne des Art. 13 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Juni 2003, Nr. 196 (Datenschutzkodex) mit seinen späteren Änderungen zur Kenntnis gebracht wurde.

Art. 3 Maßnahmen

(1) Für die Gewährung der Maßnahmen laut Art. 11 Abs. 1 der Verordnung muss die Erfüllung der Voraussetzungen laut Art. 10 Abs. 1 der Verordnung in Bezug auf den Zeitpunkt der Einreichung des Antrags, was die Voraussetzungen laut den Buchst. a) und d) anbelangt, bzw. in Bezug auf den Zeitpunkt des Beginns der Notsituation, für die der Beitrag beantragt wird, was die Voraussetzungen laut den Buchst. b) und c) anbelangt, überprüft werden.

(2) Für die Zwecke laut Art. 10 Abs. 1 Buchst. c) der Verordnung gilt die Beitragszahlung auch dann als unterbrochen, wenn in den Rentenfonds nur die Abfertigung eingezahlt wird.

(3) Werden die Maßnahmen laut Art. 10 Abs. 1 Buchst. e) der Verordnung von den zuständigen Körperschaften in einer einmaligen Zahlung entrichtet, so werden für die Festsetzung des Zeitraumes, für den die Rücklagen laut Art. 11 der Verordnung zustehen, die für die Berechnung genannter Maßnahmen vorgesehenen Kriterien und Modalitäten herangezogen. Insbesondere wird im Falle der Arbeitslosenunterstützung im Landwirtschaftsbereich sowie des Arbeitslosengelds mit verringerten Voraussetzungen die Anzahl der gearbeiteten Tage berücksichtigt. Bei Leiharbeitsverträgen wird die Anzahl der nicht gearbeiteten Tage betrachtet.

(4) Die Solidaritätsverträge fallen nicht unter die Notsituationen laut Art. 10 Abs. 1 Buchst. e) der Verordnung.

5. Nel caso di cui all'articolo 10, comma 1, lettera e), punti III e IV del Regolamento, l'accantonamento è dato dall'importo massimo riconosciuto pari a euro 6 mila 500 rapportato al numero di settimane non lavorate.

6. Nei casi in cui la situazione di difficoltà si prolunghi continuativamente oltre le 208 settimane, la domanda per l'accesso agli interventi deve essere presentata decorse le 208 settimane e comunque non oltre il 30 giugno del secondo anno successivo a quello in cui le suddette settimane sono scadute.

Art. 4

Definizione di nucleo familiare

1. Ai fini dell'articolo 10, comma 1, lettera d) del Regolamento il nucleo familiare è composto:

- a) dal/la richiedente;
- b) dal/dalla coniuge che non sia separato di fatto e legalmente. I coniugi si considerano separati di fatto quando hanno la residenza in luoghi diversi, mentre si considerano separati legalmente a seguito dell'adozione del decreto di omologazione del verbale di separazione ovvero dei provvedimenti temporanei ed urgenti di cui all'articolo 708 e s.m. del Codice di Procedura civile;
- c) dalla persona con la quale il/la richiedente intrattiene un rapporto coniugale di fatto, di seguito definita convivente;
- d) dai figli minorenni e dai soggetti equiparati del/della richiedente, del/della coniuge o del/della convivente, se conviventi con il/la richiedente.

2. Ai fini di cui alla lettera d) del comma 1 sono equiparati ai figli minorenni:

(5) In den Fällen laut Art. 10 Abs. 1 Buchst. e) Z. III und IV der Verordnung wird die Rücklage berechnet, indem der Höchstbetrag von 6.500 Euro proportional zur Anzahl der Wochen zuerkannt wird, in denen nicht gearbeitet wurde.

(6) In den Fällen, in denen die Notsituation kontinuierlich länger als 208 Wochen andauert, muss der Antrag auf Beitragsgewährung nach Ablauf der 208 Wochen und jedenfalls innerhalb 30. Juni des zweiten Jahres nach jenem, in dem genannte Wochen abgelaufen sind, eingereicht werden.

Art. 4

Zusammensetzung der Familie

(1) Für die Zwecke des Art. 10 Abs. 1 Buchst. d) der Verordnung gelten als Familienmitglieder:

- a) die antragstellende Person;
- b) die/der nicht de facto getrennt lebende bzw. nicht gerichtlich getrennte Ehepartnerin/Ehepartner. Ehepartner mit verschiedenen Wohnsitzen gelten als de facto getrennt; nach dem Erlass des Beschlusses zur Bestätigung des Protokolls über die Ehetrennung oder der vorläufigen und dringlichen Verfügungen gemäß Art. 708 der Zivilprozessordnung mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen gilt die Ehe als gerichtlich getrennt;
- c) die Person, mit der die antragstellende Person in eheähnlicher Gemeinschaft lebt, in der Folge „in eheähnlicher Gemeinschaft lebende Person“;
- d) die minderjährigen Kinder der antragstellenden Person, der Ehepartnerin/des Ehepartners oder der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Person oder die ihnen gleichgestellten Personen, sofern sie mit der antragstellenden Person zusammen leben.

(2) Für die Zwecke laut Abs. 1 Buchst. d) sind nachstehende Personen den minderjährigen

- i/le nipoti in linea retta minorenni;
- i fratelli, le sorelle ed i/le nipoti in linea collaterale minorenni orfani/e di entrambi i genitori;
- i soggetti minorenni posti sotto la tutela, la curatela, l'amministrazione di sostegno o altra forma di protezione giuridicamente definita del/della richiedente, del/della coniuge o del/della convivente.

Kindern gleichgestellt:

- die minderjährigen Enkelkinder;
- die minderjährigen Geschwister, Nichten und Neffen, die Vollwaise sind;
- die Minderjährigen unter Vormund- oder Pflegschaft, Sachwalterschaft oder anderer rechtlich vorgesehener Schutzform der antragstellenden Person, der Ehepartnerin/des Ehepartners oder der in eheähnlicher Gemeinschaft lebenden Person.

Art. 5

Definizione e valutazione del reddito

1. Ai fini dell'articolo 10, comma 1, lett. d) del Regolamento il reddito complessivo del nucleo familiare è determinato dalla somma dei redditi riferiti a ciascun componente del nucleo stesso.

2. Ai fini della valutazione delle condizioni reddituali di ciascun componente del nucleo familiare si prende in considerazione il reddito imponibile ai fini IRPEF risultante dalla dichiarazione dei redditi presentata o quello indicato nelle certificazioni sostitutive ricevute, se non è stata presentata la dichiarazione, meno l'imposta netta. Il reddito da valutare è quello relativo all'annualità precedente a quella in cui è iniziata la situazione di difficoltà.

3. Sono esclusi dalla valutazione del reddito il TFR e gli altri redditi soggetti a tassazione separata e quelli soggetti a ritenuta a titolo d'imposta o ad imposta sostitutiva.

4. Nei casi in cui il reddito imponibile di uno dei componenti il nucleo familiare risulti negativo in relazione a perdite di esercizio, il reddito stesso dovrà essere considerato uguale a zero, senza che le anzidette perdite possano essere sottratte dal reddito degli altri componenti il nucleo familiare medesimo.

Art. 6

Art. 5

Bestimmung und Bewertung des Einkommens

(1) Für die Zwecke des Art. 10 Abs. 1 Buchst. d) der Verordnung ergibt sich das Gesamteinkommen der Familie aus der Summe der Einkommen der einzelnen Familienmitglieder.

(2) Zwecks Bewertung der Einkommenslage eines jeden Familienmitgliedes wird das für die Einkommenssteuer steuerpflichtige Einkommen laut der vorgelegten Steuererklärung oder – wenn diese nicht eingereicht wurde – jenes, das in den erhaltenen Ersatzbescheinigungen angegeben wurde, berücksichtigt, von dem die Nettosteuer abzuziehen ist. Das zu bewertende Einkommen bezieht sich auf das Einkommen in dem Jahr vor dem Eintritt der Notsituation.

(3) Von der Bewertung des Einkommens sind die Abfertigung sowie die weiteren Einkünfte, die einer getrennten Besteuerung bzw. dem Steuereinbehalt oder der Ersatzsteuer unterliegen, ausgenommen.

(4) Falls eines der Familienmitglieder aufgrund von Betriebsverlusten ein negatives steuerpflichtiges Einkommen verzeichnet, wird das Einkommen gleich Null betrachtet. Die genannten Verluste können also nicht von den Einkommen der anderen Familienmitglieder abgezogen werden.

Art. 6

Valutazione del patrimonio

1. Ai fini dell'articolo 10, comma 1, lett. d) del Regolamento, il patrimonio dei componenti il nucleo familiare della/del richiedente è valutato con riferimento alla situazione esistente al 31 dicembre dell'anno immediatamente precedente alla presentazione della domanda.

2. Il patrimonio complessivo del nucleo familiare è determinato dalla somma dei valori del patrimonio di ciascun componente.

3. Non sono prese in considerazione le componenti patrimoniali che sono impiegate direttamente nell'attività di impresa individuale, di lavoro autonomo e di impresa agricola o di allevamento.

Art. 7

Patrimonio immobiliare di proprietà

1. L'abitazione di residenza del nucleo familiare, di proprietà dei componenti il nucleo stesso, non concorre alla definizione del patrimonio.

2. Per gli altri fabbricati e terreni edificabili si procede come di seguito:

- a) gli altri fabbricati e i suoli edificabili sono valutati sulla base del loro valore catastale;
- b) gli immobili di proprietà dati in comodato sono ricondotti nell'ambito del patrimonio familiare e sono valutati sulla base del loro valore catastale
- c) gli immobili di proprietà gravati da usufrutto a favore di soggetti estranei al nucleo familiare sono valutati nella misura del cinquanta per cento del loro valore catastale.

3. I patrimoni localizzati all'estero sono valutati nella misura pari al valore, in euro, attribuito ai fini fiscali in ciascuno Stato dove il patrimonio stesso è localizzato.

Art. 8

Patrimonio mobiliare di proprietà

Bewertung des Vermögens

(1) Für die Zwecke des Art. 10 Abs. 1 Buchst. d) wird das Vermögen der Familienmitglieder der antragstellenden Person in Bezug auf die Situation zum 31. Dezember des Jahres bewertet, das unmittelbar vor dem Antragsjahr liegt.

(2) Das Gesamtvermögen der Familie ergibt sich aus der Summe der Vermögen der einzelnen Mitglieder.

(3) Teile des Vermögens, die unmittelbar in das Einzelunternehmen, in die selbständige Erwerbstätigkeit bzw. in den Landwirtschafts- oder Viehzuchtbetrieb eingesetzt werden, werden nicht berücksichtigt.

Art. 7

Immobilienvermögen

(1) Die Eigentumswohnung der Familienmitglieder, in der die Familie ihren Wohnsitz hat, ist bei der Ermittlung des Vermögens nicht einzubeziehen.

(2) Sonstige Gebäude und Baugrundstücke werden wie folgt bewertet:

- a) die sonstigen Gebäude und Baugrundstücke werden aufgrund ihres Katasterwertes bewertet;
- b) die entlehnten Liegenschaften werden in das Familienvermögen mit einbezogen und aufgrund ihres Katasterwertes bewertet;
- c) die mit einem Fruchtgenuss zugunsten von familienfremden Personen belasteten Liegenschaften werden zu fünfzig Prozent ihres Katasterwertes bewertet.

(3) Das im Ausland befindliche Vermögen wird zu dem Wert in Euro berücksichtigt, der vom jeweiligen Staat für steuerrechtliche Zwecke bestimmt wurde.

Art. 8

Mobiliarvermögen

1. Il patrimonio mobiliare comprende gli investimenti finanziari sottoindicati ed è valutato solo se eccedente i 5 mila euro per ciascun componente il nucleo familiare secondo quanto di seguito specificato:

- a) per quanto riguarda i depositi e i conti correnti bancari e postali, i titoli di Stato, le obbligazioni, i certificati di deposito e credito, i buoni fruttiferi ed assimilati, si considera il valore nominale delle consistenze al 31 dicembre;
- b) per i fondi comuni di investimento e per le azioni delle SICAV (società d'investimento a capitale variabile) si considera il prodotto del numero delle quote o azioni possedute al 31 dicembre, per il valore unitario riferito all'ultimo giorno dello stesso anno o per l'ultimo N.A.V. disponibile;
- c) per le partecipazioni in società di capitale si considera il prodotto del numero delle azioni o quote possedute al 31 dicembre, per il valore unitario pari al prezzo ufficiale dell'ultimo giorno di quotazione dello stesso anno, nella principale Borsa valori dello Stato dove ha sede la società; per le società non quotate la valutazione avviene moltiplicando la quota di partecipazione per il valore del patrimonio netto, che risulta dall'ultimo bilancio approvato;
- d) le partecipazioni in società di persone si prendono in considerazione solo se la società è tenuta, in base alla normativa civilistica, alla redazione del bilancio di esercizio. In tal caso, la valutazione avviene moltiplicando il valore del patrimonio netto, che risulta dall'ultimo bilancio approvato per la quota di partecipazione.

Art. 9

Definizioni e valutazioni relative all'omissione contributiva

(1) Das Mobiliarvermögen umfasst die nachstehenden finanziellen Investitionen und wird gemäß den nachstehenden Kriterien bewertet, jedoch nur dann, wenn es für jedes Familienmitglied 5.000 Euro überschreitet:

- a) Bei Kontokorrenten oder Einlagen bei Banken oder bei der Post, Staatspapieren, Schuldverschreibungen, Depotscheinen, verzinsten Coupons und gleichgestellten Wertpapieren wird der Nennwert der Bestände zum 31. Dezember berücksichtigt;
- b) Bei Investmentfonds und Aktien der SICAV (Investmentgesellschaft mit variablem Kapital) wird das Produkt aus der Anzahl der zum 31. Dezember im Besitz befindlichen Anteile oder Aktien und dem auf den letzten Tag desselben Jahres bezogenen Einheitswert oder dem letzten verfügbaren Nettoinventarwert (NAV) berücksichtigt;
- c) Bei Beteiligungen an Kapitalgesellschaften wird das Produkt aus der Anzahl der zum 31. Dezember im Besitz befindlichen Aktien oder Anteile und dem Einheitswert berücksichtigt, der dem offiziellen Einheitspreis des letzten Notierungstages im selben Jahr in der Hauptbörse des Staates entspricht, in dem die Gesellschaft ihren Sitz hat; bei nicht börsennotierten Gesellschaften wird das Produkt aus der Beteiligungsquote und dem aus der letzten genehmigten Bilanz hervorgehenden Wert des Nettovermögens berücksichtigt;
- d) Beteiligungen an Personengesellschaften werden nur dann berücksichtigt, wenn die Gesellschaft aufgrund der zivilrechtlichen Bestimmungen zur Abfassung der Bilanz verpflichtet ist. In diesem Fall wird das Produkt aus der Beteiligungsquote und dem aus der letzten genehmigten Bilanz hervorgehenden Wertes des Nettovermögens berücksichtigt.

Art. 9

Bestimmungen und Bewertungen betreffend die unterlassene

Beitragszahlung

1. Con riferimento al supporto di cui all'articolo 13 del Regolamento, per omesso versamento dei contributi destinati a fondi di previdenza complementare ovvero per omissione contributiva si intende il presunto mancato versamento, anche parziale, al fondo pensione, da parte del datore di lavoro, delle quote di TFR e/o del contributo a carico del datore di lavoro e/o del contributo a carico del/della lavoratore/trice o, comunque, ogni altro presunto comportamento irregolare da parte del datore di lavoro che non abbia consentito l'assegnazione delle quote spettanti all'interessato/a sulla posizione previdenziale dello/a stesso/a. L'omissione contributiva è da intendersi presunta fino a reale ed oggettivo accertamento del credito.

(1) Bezug nehmend auf die im Art. 13 der Verordnung vorgesehene Unterstützung versteht sich unter unterlassene Zahlung der Beiträge in einen Zusatzrentenfonds bzw. unterlassene Beitragszahlung die vermutlich seitens des Arbeitgebers nicht vorgenommene Zahlung auch nur eines Teiles der Abfertigungsanteile und/oder des Beitrags zu Lasten des Arbeitgebers und/oder des Beitrags zu Lasten der Arbeitnehmenden in einen Rentenfonds oder auf jeden Fall jedes sonstige, vermutlich regelwidrige Verhalten des Arbeitgebers, aufgrund dessen die den Betroffenen zustehenden Anteile auf ihre Rentenposition nicht überwiesen wurden. Die unterlassene Beitragszahlung wird bis zur effektiven und objektiven Feststellung des Guthabens nur vermutet.
 2. Per documentazione idonea per la verifica dell'importo complessivo della presunta omissione contributiva, ai sensi del comma 2 dell'articolo 13 del Regolamento si intende la distinta contributiva, la busta paga, la Certificazione Unica rilasciata dal datore di lavoro o altra documentazione analoga individuata da Pensplan Centrum. Non è, invece, considerata documentazione idonea per tale finalità un'autocertificazione.

(2) Als geeignete Unterlagen für die Feststellung des Gesamtbetrages der vermutlich unterlassenen Beitragszahlung laut Art. 13 Abs. 2 der Verordnung gelten die Beitragsaufstellung, der Gehaltszettel, die vom Arbeitgeber ausgestellte CUD-Bescheinigung oder sonstige gleichwertige von Pensplan Centrum bestimmte Unterlagen. Ersatzerklärungen gelten nicht als geeignete Unterlagen für genannte Feststellung.
 3. Per data di maturazione del diritto all'assistenza o al servizio di cui ai commi 2 e 3 dell'articolo 13 del Regolamento si intende il decorso di un anno dall'ultimo giorno utile entro il quale il datore di lavoro avrebbe dovuto effettuare il versamento relativo alla prima omissione contributiva sulla base della regolamentazione del fondo pensione a cui è iscritto l'interessato/a.

(3) Das Recht auf Beratung oder Beistand laut Art. 13 Abs. 2 und 3 der Verordnung gilt nach Ablauf eines Jahres ab dem letzten für die Überweisung der ersten vom Arbeitgeber nicht eingezahlten Beiträge gültigen Tag laut der Regelung des Rentenfonds, bei dem die Betroffenen versichert sind, als erworben.
 4. L'interessato/a deve essere in possesso dei requisiti soggettivi di cui al comma 1 dell'articolo 13 del Regolamento sia all'atto della prima omissione contributiva da parte del datore di lavoro che al momento della presentazione della domanda di accesso all'intervento.

(4) Die betroffene Person muss die im Art. 13 Abs. 1 der Verordnung vorgesehenen subjektiven Voraussetzungen sowohl zum Zeitpunkt der ersten vom Arbeitgeber unterlassenen Beitragszahlung als auch zum Zeitpunkt der Einreichung des entsprechenden Antrags erfüllen.
 5. L'assistenza ed il servizio legale gratuiti di cui al comma 1 dell'articolo 13 del Regolamento non spettano all'interessato/a in relazione alle somme per le quali siano
- (5) Die Beratung und der Rechtsbeistand, die laut Art. 13 Abs. 1 kostenlos angeboten werden, stehen der betroffenen Person nicht für Beträge zu, für welche die gesetzlich

intervenuti i termini di prescrizione previsti dalla legge. vorgesehene Verjährungsfrist eingetreten ist.

6. La disposizione di cui all'articolo 17, comma 1, lettera o) si riferisce alla opportunità di considerare l'inserimento nelle previsioni statutarie e/o regolamentari, ovvero in quelle della Nota Informativa, di indicazioni volte a promuovere e/o incentivare all'interno dei contenuti del modulo di adesione ovvero degli accordi aziendali, l'obbligo per il datore di lavoro dell'invio della distinta contributiva. (6) Laut Art. 17 Abs. 1 Buchst. o) wird es als zweckmäßig erachtet, in der Satzung und/oder in der Geschäftsordnung bzw. im Informationsblatt Anweisungen zu geben, um möglichst im Beitrittsformular oder in den Betriebsabkommen die Pflicht zur Übermittlung der Beitragsaufstellung seitens des Arbeitgebers vorzusehen.

Art. 10

Erogazione dell'intervento in favore degli iscritti ad un fondo pensione non convenzionato

1. La domanda di accesso all'intervento previsto dall'articolo 16 del Regolamento deve essere presentata a Pensplan Centrum S.p.A. dal 1° gennaio al 30 giugno dell'anno successivo a quello di riferimento per l'intervento richiesto.

2. Ai fini dell'articolo 7, comma 6 del Regolamento il versamento annuale presso il fondo pensione non convenzionato a cui risulta iscritto il beneficiario viene effettuato entro 60 giorni dalla data di presentazione della domanda.

Art. 11

Disposizioni finali e transitorie

1. Il Pensplan Centrum è autorizzato a disciplinare secondo propri criteri e modalità e nel rispetto della normativa vigente, qualsiasi ulteriore aspetto di dettaglio necessario per l'attuazione del Regolamento.

Art. 10

Gewährung der Maßnahme zugunsten der bei einem nicht durch Vereinbarung gebundenen Rentenfonds versicherten Personen

(1) Das Gesuch um Inanspruchnahme der im Art. 16 der Verordnung vorgesehenen Maßnahme muss bei Pensplan Centrum AG zwischen dem 1. Jänner und dem 30. Juni des Jahres eingereicht werden, das auf das Jahr folgt, auf das sich die beantragte Maßnahme bezieht.

(2) Für die Zwecke des Art. 7 Abs. 6 der Verordnung werden die Beträge jährlich binnen 60 Tagen ab dem Datum der Einreichung des Gesuches in den nicht durch Vereinbarung gebundenen Rentenfonds eingezahlt, bei dem die Empfangsberechtigten versichert sind.

Art. 11

Schluss- und Übergangsbestimmungen

(1) Pensplan Centrum ist ermächtigt, jedes weitere für die Anwendung der Verordnung notwendige Detail gemäß eigenen Kriterien und Modalitäten unter Beachtung der geltenden Bestimmungen zu regeln.

IL SEGRETARIO DELLA GIUNTA REGIONALE
DER SEKRETÄR DES REGIONALAUSSCHUSSES